

En torno a la escritura femenina en Marruecos y su contribución a la literatura magrebí de expresión francesa (I)

ROCÍO VELASCO DE CASTRO
Universidad de Extremadura

Resumen

La literatura de expresión francesa en Marruecos ha conocido un importante auge en los últimos años. Al mismo tiempo, la presencia de la mujer en la vida cultural y literaria de nuestro vecino ribereño ha experimentado un paulatino incremento desde la década de los ochenta hasta nuestros días, por lo que resulta cada vez más frecuente encontrar autoras que comienzan a despuntar. De esta forma, la escritura femenina ha dejado de considerarse un fenómeno para convertirse en una realidad que, poco a poco, parece consolidarse. Con estas líneas se pretende poner de manifiesto la contribución de estas mujeres a la literatura magrebí de expresión francesa y al papel que actualmente desempeñan en el panorama literario marroquí a través de sus principales representantes.

Palabras clave: Literatura – Mujeres escritoras – Marruecos – Francofonía

Abstract

The Moroccan francophone literature has showed an important growth during the last years. At the same time, the presence of woman in cultural and literary life of our riverside neighbour has become greater, in a gradual way, since the eighties until now so it's increasingly frequent to find women writers who begin to stand out. Thus, the feminine writing stops considering a phenomenon to turn in a reality that, little by little, it seems to have consolidated. These lines attempt to express the contribution of these women to the Maghrebi francophone literature and the role played currently by them in Moroccan literary panorama through their most representative figures.

Keywords: Literature – Women writers – Morocco – Francophony

La consolidación¹ de la literatura magrebí de expresión francesa durante los años setenta y ochenta permitió en la década siguiente que un número importante de

¹ Fernández Parrilla (2006: 151), afirma en este sentido: “No hubo experiencias literarias que hoy día sean considerados hitos de la literatura marroquí de expresión francesa hasta finales de los cuarenta y principios de los cincuenta.” Así, la aparición de las primeras novelas, en torno a 1950, inauguró una tendencia que fue *in crescendo* de forma que, ya en la década de los setenta, se había arraigado.

escritores norteafricanos comenzara su andadura al abrigo de otras figuras ya consagradas. Dicho fenómeno ha contribuido sobremanera a que, dentro de las llamadas literaturas francófonas, el interés suscitado por la producción de los escritores norteafricanos haya experimentado en los últimos años un notable aumento². Entre los factores que han coadyuvado a fomentar esta tendencia se encuentra la cuestión migratoria y su reflejo literario, representado en la fuerte eclosión y consolidación de la literatura *beur*³.

Surgida en Francia en la década de los ochenta, la aparición de esta literatura de inmigración coincide en Marruecos con la emergencia de la sociedad civil, en la que la visibilidad de la mujer y su participación como individuo activo de una sociedad que demandaba la adopción de una serie de medidas tendentes al cambio de las estructuras que sustentaban una sociedad tradicional y sexista, supuso toda una revolución. Su papel en este movimiento resulta fundamental para entender las claves que han fomentado el desarrollo de la literatura femenina de expresión francesa en Marruecos y los parámetros en los que se inscribe, pues la cuestión sociológica incide en el elemento literario.

Esta circunstancia explica, entre otros motivos, el hecho de que transcurrieran casi dos décadas desde que, en 1966 apareciera la revista *Souffles* —auténtico impulso para el desarrollo de la literatura de expresión francesa en Marruecos—, hasta que la primera novela escrita en francés por una mujer viera la luz. En 1982, Halima Ben Haddou publicaba *Aïcha la rebelle*. Le seguirían otras pioneras, como Badia Hadj Naceur, Leïla Houari, Leïla Chellabi o Farida Elhany Mourad, por citar algunas de las más conocidas. Estas mujeres abrieron la puerta a otras muchas que han continuado, hasta nuestros días, la estela de sus predecesoras.

Así, el creciente dinamismo experimentado por la sociedad civil marroquí, motor

² La labor realizada por Jean Déjeux en su *Dictionnaire des auteurs maghrébins de langue française*, París, Karthala, 1992 ha tenido continuidad en publicaciones posteriores. Entre ellas citamos las de Gaasch, J., *Anthologie de la nouvelle maghrébine. Paroles d'auteur*, Casablanca, Eddif, 1996; Barrière, L., *Nouvelles du Maroc*, Casablanca, Eddif, 1999; Nemmi, A., *Anthologie des écrivains français du Maghreb*, Presence Africaine, 2000; Noiray, J., *Littératures francophones, tome 1: Le Maghreb*, Belin, 2000; Schöpfel, M., *Les écrivains francophones du Maghreb*, Ellipses, 2000; en la colección Itinéraires et Conta encontramos *Littérature du Maghreb*, París, L'Harmattan, 2004; Bencheikh, J.E. (dir.), *Dictionnaire de littératures de langue arabe et maghrébine francophone*, Presses Universitaires de France, 2005; Kom, A., *Jalons pour un dictionnaire des oeuvres littéraires de langue française des pays du Maghreb*, París, L'Harmattan, 2006; Jacquey, M.-C., *Dix Ans de Littératures 1980-1990: 1- Maghreb - Afrique Noire*, Adpf, 2006; Hugon, M., *Ecrivains de Langue Française: Afrique Noire - Maghreb - Caraïbes*, Adpf, 2006 o el volumen que recoge algunos de los estudios realizados en el campo de la literatura francófona comparada bajo el título de *Nouvelles approches des textes littéraires maghrébins ou migrants: travaux récents de jeunes chercheurs à l'Université Paris 13*, París, L'Harmattan, 2000.

de cambio y revulsivo de muchos de los procesos de democratización y modernización en los que se encuentra inmerso el reino alauí, ha facilitado el libre acceso de la mujer y su participación activa en todos los ámbitos de la vida política, económica, social y cultural de nuestro vecino ribereño.

En dicho proceso, que pasa por una mayor visibilidad de la mujer, la escritura ocupa un lugar relevante al desvelarla y exponerla al público. Actualmente, el reconocimiento alcanzado por algunas de estas mujeres convive paralelo a la lucha de otras tantas creadoras quienes, movidas por motivaciones de muy diversa índole, buscan hacerse un hueco en el panorama literario, y con ello alcanzar una presencia y difusión pública que hasta hace no demasiado tiempo parecía una meta muy difícil de conquistar.

La repercusión política y social de la literatura escrita por mujeres, además de generar cierta polémica en torno a la validez e idoneidad conceptual de la terminología empleada para definirla, ha contribuido en ocasiones a que fuera analizada más como fenómeno sociológico que como manifestación artística. De igual modo, desde algunos sectores se ha promocionado esta literatura con el objetivo de potenciar los elementos diferenciadores con respecto a la realizada por sus coetáneos masculinos, acentuando las peculiaridades de la primera frente a la segunda⁴. Y sin embargo, ambas participan de una realidad literaria común que simplemente, se nos transmite desde distintas perspectivas y sensibilidades.

En cualquier caso, se trata de un fenómeno relativamente reciente que comienza a ser objeto de estudio en tanto que manifestación literaria. Basta realizar una breve panorámica a las actividades académicas⁵ y novedades editoriales⁶ dedicadas a la

³ Sobre las características y particularidades de esta literatura véase Infante, 1996-97: 21-33.

⁴ Resultan bastante ilustrativos al respecto los contenidos tratados durante el Festival Méditerranéen des Écrits de Femmes. Celebrado en Rabat, del 19 al 21 de abril de 2004, bajo la idea de un Mediterráneo unido por sus mujeres a través de la palabra, apenas se plantearon los problemas fundamentales que dificultan en este momento la creación literaria y que tan a menudo denuncian los autores que pretenden dedicarse profesionalmente a la escritura: la falta de apoyo económico y logístico a la edición y publicación, la censura imperante aún en algunos sectores, etc. En este sentido, conviene recordar que la literatura de expresión francesa cuenta con importantes premios, ayudas, subvenciones y, sobre todo, con un gran mercado editorial y una difusión internacional con el que el escritor en lengua árabe —no digamos los pocos que lo hacen en castellano, miembros en su mayoría de la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE) — apenas puede competir por carecer de estos apoyos oficiales.

⁵ Entre los estudios de género ofertado por algunas universidades europeas, la literatura femenina magrebí de expresión francesa comienza a incluirse entre los contenidos de los programas. Por su parte, la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de Rabat cuenta con un Centre de Coordination des Chercheurs sur les Littératures Maghrébines Comparés (CCLMC), que bajo la dirección de Abdallah Mdarhri, Samira Douider y Abdelfattah Lahjomri publican periódicamente

literatura magrebí contemporánea en lengua francesa para comprobar que, de forma paulatina, la tímida presencia que ocupa la producción de autoría femenina parece ir asentándose y ocupando un lugar propio⁷. Prueba de ello son los artículos y trabajos de investigación que comienzan a realizarse, fundamentalmente en universidades francesas, dedicados al estudio y análisis de esta literatura, ya sean de carácter genérico o específico; analíticos o bibliográficos.⁸

En cuanto a monografías sobre literatura magrebí de expresión francesa se refiere, la producción adolece de la dedicación prestada a sus coetáneos masculinos. Si bien es cierto que esta tendencia no es exclusiva de Marruecos, en el caso argelino y tunecino siempre se menciona alguna autora como referente de la literatura femenina⁹, mientras que las representantes marroquíes brillan por su ausencia. Sólo encontramos dos excepciones al respecto: *La littérature féminine de langue française au Maghreb*, de Jean Déjeux y *Leur pesant de poudre: romancières francophones du Maghreb*, de Marta Segarra. En ninguno de los dos casos se ha realizado un estudio exhaustivo de la literatura femenina marroquí de expresión francesa en el que se abarque la producción

Littératures Maghrébines et Comparées. Este boletín dedica su número 4-5 al estudio bibliográfico de las publicaciones de autoría femenina en Marruecos, en el que se analizan las obras de dieciséis autoras. En el terreno asociativo, el Groupe de Recherche et d'Études sur le Genre au Maroc (GREGaM) ha organizado diversas actividades en torno a la creación literaria femenina. También conviene mencionar las actividades académicas y culturales de carácter nacional e internacional organizadas en torno a la literatura femenina árabe, en las que la producción francófona ocupa un lugar destacado. La participación de buena parte de las autoras citadas en la recopilación bibliográfica así lo demuestra.

⁶ En nuestro país, contamos con Marta Segarra (véase la bibliografía final). Por su parte, Dugas (2001: 1-5) en su repaso a los últimos diez años de literatura magrebí en lengua francesa incluye un apartado sobre la literatura femenina. Más recientemente, Khalid Zekri ha publicado *Fictions du réel. Modernité romanesque et écriture du réel au Maroc 1990-2006* (Paris, L'Harmattan, 2006), en el que el autor analiza la emergencia de la literatura femenina y el consiguiente cambio en el panorama literario y editorial marroquí como un signo de la transformación y modernización del país.

⁷ Muestra evidente de esta presencia es el hecho de que las secciones culturales de los principales periódicos marroquíes comienzan a incluir en sus páginas la narrativa femenina. Es el caso de Bahaâ Trabelsi y *Une vie à trois*; Touria Oulehri y *La répudiée*; Farida Diouri y *Dan tes yeux, la flamme infernale* y Nadia Chafik con *A l'ombre de Jugurtha*, que protagonizan la crónica titulada "Quatre romans au féminin", de Mouna Hachim, publicada en *Maroc Hebdo International*, n° 449, 2001, p. 34. De igual modo, críticos literarios como Rachid Nini (autor de *Diario de un ilegal*, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002), están difundiendo con sus recensiones, artículos y espacios televisivos, la producción francófona de las jóvenes generaciones.

⁸ Véase como ejemplo "Maroc: L'écriture féminine ou l'identité écartelée entre tradition et modernité. Littérature marocaine de langue française des années 2000", Travail d'Étude et de Recherche (DEA), Université de Poitiers, 2003-2004. En él, Virginie Lauroua compara y analiza *Marrakech, lumière d'exil*, de Rajae Benchemsi y *Cérémonie*, de Yasmine Chami-Kettani.

⁹ Véase como ejemplo: Bonn, C., Khadda, N. y Mdarhi-Alaoui (1996); Goes (2003: 2-8); Joubert (1994); Memmi (1985) y Segarra (1994: 165-173 y 2002: 421-590), entre otros.

lirica y narrativa¹⁰. Aun así, se trata de dos títulos de referencia obligada para cualquier investigador interesado en esta producción. La vigencia de sus contenidos, más de diez años después de publicarse, refrenda la importancia de la labor realizada por ambos.

Características, particularidades y rasgos definitorios de esta producción

En términos generales, podemos establecer tres elementos comunes: el sustrato socio-cultural islámico, una cierta especificidad con respecto a la producción masculina y el uso de la lengua francesa como lengua literaria.

Esta última característica ha sido criticada por algunas de las escritoras arabófonas. Pioneras en su dedicación a la literatura y autoras ya consagradas, rechazan expresarse en la lengua del colonizador¹¹. Frente al este argumento, Siham Benchekroun expone algunos de los motivos de su elección:

Au départ, une évidence: j'écris en français pour des raisons qui tiennent à l'histoire du Maroc et à mon parcours familial. Mais cette langue m'est devenue un choix personnel. D'une part, parce que l'arabe n'est plus en mesure de se faire entendre suffisamment au sein du monde occidental et, de l'autre, parce que la langue française m'a conduite vers des textes, des œuvres et des valeurs qui nourrissent mon propre travail, que ce soit en histoire, en philosophie, en esthétique ou dans le domaine de la fiction. Le français n'a jamais été, pour moi, un outil de communication. Il n'est pas non plus seulement le véhicule d'une culture. Il est indissociable de la culture qu'il porte. Disons qu'il en est... l'âme !¹²

La confluencia de diversos factores y circunstancias que han condicionado la evolución histórica, política, social, económica y educativa del país, ha desembocado en la adopción de la lengua francesa como lengua de cultura en el Marruecos actual. Asimismo, desde sus representaciones diplomáticas, redes de institutos y centros educativos establecidos en el reino alauí, la política cultural francesa labora

¹⁰ Mientras Déjeux incluye a poetas y narradoras marroquíes dentro de su estudio sobre literatura femenina magrebí, Segarra se limita al género novelístico. Queda pendiente, por tanto, la realización de un estudio dedicado exclusivamente a la producción femenina de expresión francesa en Marruecos.

¹¹ Escritoras tan afamadas como Leïla Abu Zayd y Janatha Bennouna así lo han afirmado en numerosas ocasiones. Ambas, de fuerte formación en los ideales nacionalistas por los que lucharon junto con los miembros de su generación, escriben en árabe. Abu Zayd ha sido la primera escritora marroquí cuya producción se ha traducido al inglés. Por su parte, la narrativa de Bennouna ha sido objeto en nuestro país de una magnífica labor traductológica y analítica de Guadalupe Sáiz Muñoz. El hecho de que ambas pertenezcan a una generación formada en la ideología nacionalista explica, en buena medida, la actitud reacia ante la literatura marroquí de expresión francesa.

¹² Extracto de la entrevista realizada por el equipo del Salón Internacional del Libro de París, publicado en *Francofonies*, nº 29, 9 de febrero de 2006.

insistentemente en pro de la pervivencia de esta realidad, que se manifiesta en el hecho de que los principales periódicos, editoriales y actividades culturales y académicas utilicen el francés como lengua de comunicación. De igual modo, las subvenciones y ayudas a los jóvenes valores artísticos que comienzan a despuntar; las convocatorias de premios literarios¹³; la posibilidad de darse a conocer en un mercado editorial internacional tan amplio como es el francófono, así como la dimensión social que dicha difusión supone para el escritor —permitiéndole ejercer una función, tan necesaria en algunos casos, como es la de intermediario entre dos culturas—, constituyen un más que apetecible reclamo.

Todos estos elementos, unidos al fenómeno migratorio, explican que el número de escritoras en lengua francesa haya aumentado en los últimos años de forma considerable. Así se desprende del panorama literario que nos ofrece el listado bibliográfico de autoras marroquíes que ofrecemos a continuación.

Partiendo de la clasificación realizada por Jean Déjeux en 1994, hemos actualizado la información recopilada y añadido una selección de las que, a nuestro juicio, conforman las principales representantes femeninas de la narrativa marroquí de expresión francesa. Una aportación limitada por la extensión de estas páginas, que nos circunscribe al campo de la narrativa, cuya prolijidad nos impide incluir las reseñas biográficas de las autoras, así como las sinopsis de los títulos más destacados, el listado de artículos y otros escritos menores publicados en medios escritos o electrónicos, así como la participación de las autoras en actividades culturales de diversa índole. Todas estas cuestiones serán abordadas en un estudio más amplio.

De esta forma, hemos incluido las quince autoras mencionadas por Déjeux, a las que hemos añadido nuevos nombres hasta alcanzar un total de sesenta y seis, que presentamos por riguroso orden alfabético. Algunas de estas mujeres han realizado también alguna que otra incursión en el género poético (caso de Siham Benchekroun, Rajae Benchemsi, Ghita el Khayat o Leïla Houari, entre otras) y teatral (Nabila el Guennouni, Leïla Houari o Amina Lhassani). A su contribución en ambos campos dedicamos la segunda parte de este artículo.

Se trata, por tanto, de ofrecer una panorámica general de la narrativa francófona de autoría femenina en Marruecos con objeto de contribuir al conocimiento, estudio y sobre todo difusión, de la producción de estas escritoras.

En cuanto a las citadas en la recopilación, podemos establecer dos grupos. El

¹³ Entre los galardones y premios convocados anualmente, citamos el Premio Atlas que concede el servicio cultural, científico y de cooperación de la embajada francesa en colaboración con l'Association Marocaine des Professionnels du Livre.

primero lo integran aquellas que han nacido en Marruecos y, o bien residen en el país¹⁴, o tras un dilatado período de tiempo en él, han terminado por establecerse fuera¹⁵. El segundo lo conforman las representantes de la literatura *keur*, como Antoinette Ben Kerroun Colvet o Leïla Houari, entre otras. Sólo encontramos dos excepciones que escapan de dicha clasificación: Elisa Chimenti y Jocelyne Laâbi. En ambos casos, sus trayectorias vitales, unidas al estilo y, sobre todo, a la temática que muestran en sus obras, avalan su inclusión como representantes de dicha producción¹⁶.

Por lo que respecta a la dedicación de estas mujeres, son escasas las que han podido convertir su amor a la escritura en su medio de vida¹⁷. En la mayoría de los casos, ejercen una actividad profesional relacionada con el mundo académico y/o artístico: docentes en medios universitarios y académicos¹⁸, periodistas (Farida Diouri, Leïla Houari, Hinde Taarji, Bahaâ Trabelsi), pintoras (Fatiha Boucetta, Terna Hajji, Noufissa Benjelloun), cineastas (Farida Benlyazid) e incluso cantantes (Touria Hadraoui,

¹⁴ Es el caso de Houria Alami M'Chichi (Casablanca), Souâd Bahéchar (Tánger), Latifa Baka (Rabat), Anisa Belquih (Casablanca), Farida Belyazid (Tánger), Siham Benchekroun (Casablanca), Rajae Benchemsi (Marrakech), Fatna el Bouih (Casablanca), Nadia Chafik (Rabat), Aïcha Ech-Channa (Casablanca), Nezha farsi Fihri (Casablanca), Badia Hadj Nasser (Tánger), Touria Hadraoui (Casablanca), Ghita el Khayat (Casablanca), Asma Lamrabet (Rabat), Soumaya Naâmane Guessous (Casablanca), Sonia Ouajjou (Rabat), Touria Oulehri (Meknés), Fatima Sadiqi (Fez), Noufissa Sbaï (Tánger), Fadéla Sebti Lahrichi (Casablanca) o Hinde Taarji (Casablanca) entre otras. Como puede observarse, la mayoría reside en Casablanca, capital económica y cultural del país donde se encuentran las sedes de los principales periódicos y editoriales de expresión árabe y francesa.

¹⁵ Es el caso de Fatma Bentmine (Bélgica), Farida Diouri (París), Terna Hajji (Montpellier), Leïla Houari Vandeweyer (París), Malika Oufkir (Miami – París) o Leïla Chellabi (París), entre otras. El caso de esta última es un tanto especial, pues aunque nació en Marruecos es de madre francesa y padre turco. En cualquier caso, y al igual que sucede con las residentes en Marruecos, la influencia cultural francesa resulta innegable, y ha motivado que sea el destino preferido por estas mujeres para asentarse en Europa al tiempo que siguen manteniendo estrechos lazos con su país de origen.

¹⁶ Elisa Chimenti (napolitana de nacimiento y tangerina de adopción), esta considerada como la máxima representante de la comunidad judía tangerina. En sus obras recoge el folklore y la tradición marroquíes. Lo mismo sucede con la francesa Jocelyne Laâbi, quien además contribuye al género de testimonio a través del cual muchos marroquíes han dado a conocer los abusos cometidos por el régimen durante los llamados "años de plomo".

¹⁷ Es el caso, entre otras, de Souâd Bahéchar o Latifa Baka.

¹⁸ Entre ellas, filólogas especializadas en lengua o literatura francesa: Anisa Belquih (Univ. de Casablanca), Rajae Benchemsi (Instituto Superior de Marrakech y presentadora de un programa cultural sobre literatura en la 2RTM), Nadia Chafik (Facultad de Derecho de la Universidad Muhammad V de Rabat); sociólogas, como Fatna el Bouih (profesora de lengua árabe en un colegio de Casablanca); politólogas, como Houria Alami M'Chichi (Facultad de Derecho de la Universidad Hasan II de Casablanca) o psicoanalistas, como Badia Hadj Naceur (Universidad París VIII), etc.

también periodista). Aunque también encontramos escritoras de formación científico-técnica¹⁹. En algunos casos, incluso participan de ambos ámbitos²⁰.

Otro elemento a destacar es el hecho de que buena parte de ellas no cuenta con una producción abundante. De las sesenta y seis autoras, treinta y dos han publicado una sola obra, y apenas ocho sobrepasan las cuatro publicaciones (Rajae Benchemsi, Nadia Chafik, Souâd Filal, Leïla Houari, Ghita el Khayat, Fátima Mernissi y Sonia Ouajjou). Se confirma así la tendencia apuntada por del Amo²¹, que se basaba en los datos aportados por Déjeux.

Si hablamos de géneros literarios, encontramos setenta novelas, una veintena de relatos y en torno a catorce volúmenes de cuentos, lo que corrobora, al igual que en el caso masculino, la predilección por la estructura y estilo novelístico.

En cuanto a la temática, es muy amplia, pero entre las cuestiones más recurrentes encontramos el conflicto en su búsqueda de identidad como mujeres, su conflicto con los hombres y su conflicto con las normas de la sociedad tradicional que las ubica en el espacio privado, donde quedan ocultas dentro del mundo íntimo que supone el cuidado de la casa y la familia como únicos quehaceres cotidianos²². Cuestiones que, con frecuencia, se relatan desde la experiencia personal a través de la autobiografía.

Dicho género adquiere su máxima expresión en la novela. La mayor parte de las ocho autobiografías incluidas en la recopilación bibliográfica se adscriben a este esquema narrativo. A la autobiografía pura se suman los numerosos textos en los que el contenido autobiográfico se muestra de manera evidente en los temas tratados, y muy especialmente en la trayectoria vital de los personajes o en el escenario en el que transcurre la narración.

En el caso de Meriem Aherdan, Leïla Amrani Lahlou, Badia Hadj Nasser y Fátima Nouri, relatan las desgarradoras vivencias y experiencias sufridas por los personajes femeninos, protagonistas absolutos de las tramas. En tanto que mujeres pertenecientes a una sociedad islámica tradicional, ya sea en el papel de hijas, hermanas, esposas o madres, las limitaciones impuestas por unas costumbres machistas y arcaicas muy arraigadas en el seno de la sociedad, impiden que sus intentos de rebelarse ante esta situación de inferioridad y sometimiento a los designios masculinos culminen con éxito.

¹⁹ Siham Benchekroun (doctora en Medicina), Aïcha Ech-Channa (enfermera), Souâd Filal (psiquiatra), Badia Hadj Naceur (psicoanalista), Ghita el Khayat (psiquiatra y psicoanalista), Asma Lamrabet (hematóloga), etc.

²⁰ Noufissa Benjelloun (pintora y psiquiatra), Farida Diouri (economista y periodista), etc.

²¹ Del Amo, 2001: 55.

²² Del Amo, 1997: 24.

Por su parte, la obra de Fatma Bentmine representa otra línea temática como es la experiencia migratoria. Analfabeta a sus dieciséis años, describe en primera persona cómo cambia su vida al casarse con un marroquí emigrante en Bélgica. En esta misma línea, Leïla Houari como representante destacada de la literatura *keur*, recoge en su famosa novela *Zeïda de nulle part* su experiencia vital como emigrante.

Los recuerdos de infancia y adolescencia también están muy presentes, ya sea como evocación de una felicidad pasada o como denuncia de un sufrimiento perpetuado desde entonces. La cantante Touria Hadraoui nos cuenta cómo su trayectoria vital siempre ha estado marcada por el afán de superación hasta el punto de romper con los viejos estereotipos que limitaban la interpretación del *malhoum*²³ a los hombres.

Dentro de la autobiografía, la literatura de testimonio ha experimentado desde su nacimiento, en la década de los noventa, un aumento espectacular. La desclasificación de algunos dossiers políticos ha permitido que por primera vez en la historia del Marruecos independiente, se reconocieran públicamente los abusos cometidos durante la etapa hasaniana. En este ambiente de mayor libertad, los testimonios de los detenidos durante los “años de plomo” han comenzado a publicarse, obteniendo una gran acogida del público. Representantes de esta tendencia son Saïda Menebhi, Rabea Bennouna y Fatna el Bouih. Las dos últimas han sobrevivido a las torturas recibidas en Tazmamart y Derb Moulay Cherif respectivamente, dos de las prisiones más conocidas por la crueldad de los métodos empleados entre sus paredes. A ellas se suma la segunda parte de la biografía de Jocelyne Laâbi, en la que relata su sufrimiento durante la detención de su marido, el afamado escritor Abdellatif Laâbi, durante el mismo período.

Asimismo, el llamado feminismo literario comienza a copar un lugar destacado entre la producción de estas escritoras. Desde las corrientes islámicas moderadas defendidas por Asma Lamrabet, pasando por las posturas conciliadoras de Fátima Mernissi o las denuncias que arrojan los testimonios recogidos por Aïcha Ech-Channa, la reivindicación de la igualdad de derechos constituye una constante en los textos de estas autoras. De hecho, existe toda una corriente, fundamentalmente ensayística, en la que sociólogas, psiquiatras, politólogas, periodistas y toda una gama de profesionales y militantes de los derechos humanos, abogan por denunciar y abordar

²³ Repertorio de canciones tradicionales basadas en la musicalización de *qasidas*, o poemas de origen medieval compuestos en árabe dialectal.

cuestiones tabúes aún en la sociedad marroquí actual. Véase como ejemplo la producción de Houria Alami M'Chichi²⁴ o Soumaya Naâmane Guessous²⁵.

Finalmente, queremos destacar una cierta originalidad en algunos de los planteamientos y cuestiones tratadas por algunas de estas autoras. Es el caso de Sonia Ouajjou, la primera en plantear la necesidad de promover la defensa y conservación del medio ambiente a través de cuentos infantiles²⁶.

²⁴ La propuesta gubernamental del conocido Plan de Integración de la Mujer al Desarrollo planteó, entre otras muchas cuestiones, la inclusión del análisis de género en el ámbito político y la consiguiente dificultad de la emergencia del feminismo de Estado en Marruecos. M'Chichi analiza esta situación incidiendo en las distorsiones provocadas por la pervivencia de dos derechos, el público y el privado, que además de contradecirse acaban por reducir la participación de la mujer en la política. De igual modo, profundiza en las complejas relaciones entre el género y la política en Marruecos, y más concretamente, en la manera en la que debe llevarse a cabo dicha igualdad en una atmósfera social oscilante entre las tendencias modernistas e islamistas. La politóloga denuncia la lentitud del proceso iniciado tras la independencia que perseguía la participación de la mujer en la esfera política, al tiempo que reivindica permanentemente la necesidad de que se logre la igualdad de géneros en la participación y dominio de la vida social, política y económica del país.

²⁵ Socióloga y militante de los Derechos Humanos, además de profesora universitaria y escritora, también ejerce como consultora de diversos organismos internacionales, entre ellos, la UNESCO. Su labor en este campo le llevó en 2005 a lanzar por medio de la revista *Femmes du Maroc* una campaña de recogida de firmas para solicitar el derecho de toda mujer marroquí casada con un ciudadano extranjero a transmitir su nacionalidad a sus hijos, lo que no estaba incluido en la *Mudawana*. En octubre de 2006 la campaña dio sus frutos y por medio de prerrogativa real, se reconoció este derecho. Su compromiso y militancia se reflejan en sus ensayos. En ellos aborda la sexualidad femenina, alcanzando gran difusión y reconocimiento en Marruecos, pues ha derribado todos los tabúes y estereotipos en torno al cuerpo femenino y a la labor que, como ciudadana, debe ejercer la mujer en la sociedad árabe actual. La concienciación de la necesidad de reconocer y respetar los derechos de la mujer como ser humano y ciudadana se logra, según la autora, mediante la transmisión de estos valores de madres a hijas. Para ello, la alfabetización y educación femenina debe convertirse en una prioridad. Éste es el mensaje que subyace en sus escritos.

²⁶ La autora rabatí creó una colección de libros infantiles, magníficamente ilustrados por ella misma, donde, a través de una pequeña historia ilustrada en treinta y pocas páginas, pretende acercar al pequeño lector al conocimiento de la sociedad marroquí. Y lo hace adentrándonos en la vida cotidiana junto a los personajes de la historia: Malika, Karim y una cabra llamada Mizette, para así descubrir la riqueza de su cultura y poder relacionarnos con un mundo tan cercano y a la vez tan distinto del de los mayores. Co-editada por La Croisée des Chemins (Casablanca) y Paris-Méditerranée (París), se ha traducido a cinco lenguas (entre ellas el castellano a través de la editorial Bellaterra), y cuenta con una amplia distribución en Europa. Dirigida también a profesores, ONG y todos aquellos que trabajen en favor del encuentro y la integración de culturas, cada volumen dispone al final de un pequeño glosario para guiar al lector en el conocimiento de la lengua, vehículo imprescindible para la integración.

Principales representantes de la narrativa femenina de expresión francesa

- Samira Ababou Benslimane
 - *Le Chien* (Casablanca, Le Fennec, 1998). Novela corta
- Meriem Aherdan
 - *Itinérance et enracinement* (Rabat, Marsam, 2001). Relato autobiográfico
- Najia Ajraoui
 - *Le paradis sous leurs pieds* (Fez, Imprimerie Impérial, 1999). Novela
- Houria Alami M'Chichi.
 - *Genre et politique au Maroc. Les enjeux de l'égalité hommes-femmes entre islamisme et modernisme* (París, L'Harmattan, 2002). Ensayo disponible en formato e-book.
- Fatema Alaoui (Marrakech, 1947)
 - *L'arbre sans racines, ou, Je ne suis que journaliste* (Rabat, Ère Nouvelle, 1982). Testimonio
- Leïla Amrani Lahlou
 - *J'ai crié ma douleur* (2000). Relato autobiográfico
- Souâd Bahéchar (Casablanca, 1953).
 - *Ni fleurs ni couronnes* (Casablanca, Le Fennec, 2000). Novela
 - *Le concert des cloches* (Casablanca, Le Fennec, 2005). Novela
- Latifa Baka (Baqá)²⁷ (Salé, 1964). Habitualmente en lengua árabe.
 - *De depuis ce temps-là* (Rabat, Ministerio de Cultura, 2005)
- Anisa Belquih (Bellefqih)
 - *Yasmina et le talisman* (París, L'Harmattan, 1999). Novela
 - *Arsène Lupin. La transparence du masque* (París, L'Harmattan, 2001). Disponible en e-book.
 - *Je ne verrai pas l'automne flamboyant* (París, L'Harmattan, 2003). Novela
- Farida Belyazid (Benlyazid / Lyazid) (Tánger, 1948)
 - *La patience est belle* (Gaasch, J., *Anthologie de la nouvelle maghrébine. Paroles d'auteur*, Casablanca, Eddif, 1996). Novela corta
- Yasmina Benabbou
 - *Emballage cadeau* (Casablanca, Le Fennec, 1998). Novela corta
- Siham Benchekroun
 - *Oser vivre* (Casablanca, Eddif, 3ª ed., 2002). Novela traducida al árabe (Empreintes, 2002).
 - *Les jours d'ici* (Casablanca, Empreintes, 2003). Relatos cortos

²⁷ Incluimos entre paréntesis las distintas variantes con las que podemos encontrar citadas a las autoras en cuestión.

- Rajae Benchemsi (Meknés, 1957)
 - *Fracture du désir* (París, Actes Sud, 1999). Novela corta
 - *Marrakech, lumière d'exil* (París, Sabine Wespieser, 2002). Novela
 - *La controverse des temps* (París, Wespieser, 2006).
 - *Houda et Taqi* (París, Wespieser, 2006). Novela
- Halima Ben Haddou (Orán, 1954)
 - *Aïcha la rebelle* (París, Jeune Afrique, 1982). Novela
- Noufissa Benjelloun
 - *Sourire du jour naissant* (Imprim. al Maarif al Jadida, 1999). Novela corta
- Antoinette Ben Kerroum – Colvet (Nancy, 1945)
 - *Gardien du seuil* (París, L'Harmattan, 1988). Novela
- Rabea Bennouna
 - *Tazmamart, côté femme* (Casablanca, Addar al Alamia lil Kitab, 2003). Testimonio
- Fatma Bentmine (Tenzah, 1952)
 - *Le livre de Fatma* (Amberes, EPS, 1993). Relato autobiográfico
- Fatiha Boucetta
 - *Anissa captive* (Casablanca: Eddif, 1991). Novela
- Fatna el Bouih (Settat, 1955)
 - *Une femme nommée Rachid* (Casablanca, Le Fennec, 2002). Testimonio
- Houria Boussejra (m. 2001)
 - *Le corps dérobé* (Casablanca, Afrique Orient, 1999). Novela
 - *Femmes inachevées* (Rabat, Marsam, 2000). Novela corta
 - *Les impunis ou les obsessions interdites* (Rabat, Marsam, 2004). Novela
- Nadia Chafik (Casablanca, 1962)
 - *Filles du vent* (París, L'Harmattan, 1995). Novela
 - *Entre chien et loup* (Gaasch, J., *Anthologie de la nouvelle maghrébine. Paroles d'auteurs*, Casablanca, Eddif, 1996). Novela corta
 - *Le secret des djinns* (Casablanca, Eddif, 1998). Novela
 - *Le tatouage bleu*, (Barrière, L., *Les Nouvelles du Maroc*, Casablanca, Eddif, 1999). Novela corta.
 - *L'ombre de Jugurtha* (Casablanca, Eddif, 2000). Novela
 - *Nos jours aveugles* (2005). Relatos cortos
- Yasmine Chami Kettani (Casablanca, 1967)
 - *Cérémonie* (París, Actes Sud, 1999). Novela
- Aïcha Ech-Channa (Casablanca, 1941)
 - *Miseria* (Casablanca, Le Fennec, 2000). Testimonio.

Prologado por Fátima Mernissi y ganador del premio Atlas de Marruecos.
- Dounia Charaf
 - *L'esclave d'Amruz* (1992)
 - *Fatoum, la prostituée et le saint* (París, L'Harmattan, 1998). Novela

- Yamina Chebab (Oujda, 1960)
 - *L'eau de mon puits* (Besançon: L'Amitié par le livre, 1987). Relato
- Leïla Chellabi
 - *La branche magique* (Saint Sevé, Novamuse, 1998). Novela para niños
 - *L'oeil de cristal* (Saint Sevé, Novamuse, 1998). Novela
 - *Ouergane* (Saint Sevé, Novamuse, 1998). Novela
- Hayat Chemsî
 - *La cruche cassée* (Climats, 2001). Relato
- Elissa Chimenti (m. 1969)
 - *Èves marocaines* (1934). Relatos y leyendas
 - *Chants de femmes arabes* (París, Plon, 1942).
 - *Au coeur du harem, roman marocain* (París, Le Scorpion, 1959). Novela
 - *Légendes marocaines* (París, Le Scorpion, 1959). Leyendas y cuentos
 - *Le sortilège et autres contes séphardites* (Tánger, Éd. Marocaines et Internationales, 1964). Antología de cuentos
- Farida Diouri (Larache, 1953). Sus obras están disponibles en formato e-book.
 - *La mauvaise Passe* (Dakar, Khoudia, 1990). Novela
 - *Vivre dans la dignité ou mourir* (Marrakech, Tensif, 1995). Novela
 - *Dans tes yeux, la flamme infernale* (París, L'Harmattan, 2000). Novela
 - *L'ange et la misère* (París, L'Harmattan, 2002). Novela
- Fettouma Djerrari Benaabdenbi
 - *Marocaines et entreprise* (Casablanca, Le Fennec, 1995). Relato
 - *Souffle de vie* (Casablanca, Eddif, 1999). Relato
- Nezha (Nouzha) Fassi Fihri (Fez, 1940?)
 - *Le ressac* (París, L'Harmattan, 1990). Novela
 - *La baroudeuse* (Casablanca, Eddif, 1997). Novela
- Souâd Filal
 - *L'incontrôlable désir: la contraception au Maroc* (París, Eddif, 1992). Ensayo
 - *Les papillons du désert* (París, Dangles, 1999). Ensayo
 - *Offrande ou la grâce d'aimer* (La lumière, 2002). Ensayo
- Badia Hadj Naceur (Nasser)
 - *Le voile mis à nu* (París, L'Arcantère, 1985). Novela autobiográfica
- Touria Hadraoui (Casablanca, 1957)
 - *Une enfance marocaine* (Casablanca, Le Fennec, 1998). Novela autobiográfica
- Terna Hajji
 - *Taghenja, la fiancée de la pluie au pays des berbères* (Indigène Editions, 2003).
- Farida el Hany (Elhani) Mourad
 - *La fille aux pieds nus* (Casablanca, Eddar el Beïda, 1985). Novela
 - *Ma femme, ce démon angélique* (Casablanca, Eddar el Beïda, 1991). Novela
 - *Faites parler le cadavre* (Casablanca, Eddar el Beïda, 1991). Novela

- Amina el Hassani (Lhassani)
 - *La citadelle détruite* (Rabat, Média Stratégie, 1995). Novela
- Leïla Houari Vandeweyer (Casablanca, 1958)²⁸
 - *Zeïda de nulle part* (París, L'Harmattan, 1985). Novela.
Ganadora del Laurence Tran y disponible en formato e-book.
 - *Quand tu verras la mer* (París, L'Harmattan, 1988). Novela corta
 - *Et de la ville je t'en parle* (Bruselas, Éd. EPO, 1995). Novela
 - *Femmes aux mille portes. Portraits, mémoire* (Syros - Au nom de la mémoire, 1996).
- Myriam Jebbor
 - *Dans le coeur des hommes* (Marrakech, Traces du présent, 2000). Novela
 - *La montre de Suzanne* (Casablanca, Le Fennec, 1998). Novela corta
 - *Il était là* (Rabat, Marsam, 2004). Novela
- Hasna Kabbaj
 - *Jusqu'au bout du rêve* (Casablanca, Dar El Manahil, 1996). Novela
- Ghita (Rita) el Khayat Bennai (Rabat, 1944)
 - *Le monde arabe au féminin* (París, L'Harmattan, 1985). Ensayo
 - *Le Maghreb des femmes. Les défis du XXIème siècle* (Casablanca, Ediff, 1992 / Rabat, Marsam, 2ª ed. 2001). Ensayo
 - *Le somptueux Maroc des femmes* (Salé, Dédico, 1994). Ensayo
 - *Une psychiatrie moderne pour le Maghreb* (París, L'Harmattan, 1994). Ensayo
 - *Les sept jardins* (París, L'Harmattan, 1995). Novela corta
 - *Le livre des prénoms du monde arabe* (Casablanca, Eddif, 3ª ed., 1999). Ensayo.
 - *Le désenfancement* (Casablanca, Aïni Bennaï, 2002). Relato
 - *Le sein* (Casablanca, Aïni Bennaï, 2002). Textos y relatos cortos
 - *Métissages culturels*, con Alain Goussot (Casablanca, Aïni Bennaï, 2003). Ensayo
 - *Correspondance ouverte avec Khatibi*, (Rabat, Marsam, 2005).
- Jocelyne Laâbi (Lyon, 1943)
 - *Le lys et le basilic* (París, La Farandole, 1989). Cuento
 - *Lounja l'ghzala* (Rabat, Yomad – Paris, Paris Méditerranée, 2000). Cuento
 - *Douze malices du hérisson* (Rabat, Yomad, 2001). Antología
 - *Pourquoi le rossignol chante la nuit, et autres contes* (Rabat, Marsam, 2004).

²⁸ Hasta el momento, la autora cuya producción ha despertado mayor interés por parte de los estudiosos e investigadores. Véase al respecto Segarra (1997: 179-189), Najib Redouane y su "Zeïda de nulle part de Leïla Houari: l'écriture de l'entre-deux", *Arabic & Middle Eastern Literatures*, 4, nº1, 2001, pp. 43-52, o Abdallah Mdahri Alaoui con "Essentiellement analyse sémiotique d'un passage de «Zeïda de nulle part» de Leïla Houari", en Bencheikh, M. y Develotte, C. (dir.), *L'Interculturel: réflexion pluridisciplinaire*, París, L'Harmattan, 1995, pp. 135-143, entre otros.

²⁹ La traducción al árabe es obra de la rabatí Aïcha Bassry, poeta marroquí que acaba de publicar, en una edición también bilingüe (español-árabe) una antología titulada *La soledad de la arena* (Alfar-Ixbilia, 2006).

- *La liqueur d'aloès* (Rabat, Marsam, 2004). Relato autobiográfico
- *La différence* (Rabat, Marsam, 2005). Relato
- *La randonnée de la perdrix* (Rabat, Marsam, 2006). Edición bilingüe francés - árabe²⁹.
- *Devine* (Rabat, Marsam, 2006). Edición bilingüe francés - árabe.
- Asma Lamrabet
 - *Musulmane tout simplement* (Tawhid, 2002). Ensayo
 - *Aicha, épouse du Prophète où l'Islam au féminin* (Tawhid, 2004). Ensayo
 - *Le Coran et les femmes: Une lecture de libération* (en prensa). Ensayo
- Saïda Menebhi (Marrakech, 1952- Casablanca, 1977)
 - *Poèmes, lettres, écrits de prison* (Rabat, Feed-Back, 2000, 2^a ed.). Testimonio
- Fátima Mernissi (Fez, 1940)
 - *Le Maroc raconté par ses femmes* (Rabat, Société Marocaine des Éditeurs Réunis, 1984). Ensayo
 - *Le harem politique: le Prophète et les femmes* (París, Albin Michel, 1987). Ensayo
 - *Chahrazad n'est pas marocaine; autrement, elle serait salariée!* (Casablanca, Le Fennec, 1988). Ensayo
 - *Sultanes oubliées. Femmes chefs d'Etat en Islam* (París, Albin Michel, 1990). Ensayo
 - *La peur-modernité: le conflit Islam Démocratie* (París, Albin Michel, 1992). Ensayo
 - *Rêves de femmes* (Casablanca, Le Fennec, 1994). Ensayo
 - *Les Aït-Débrouille. ONG rurales du Haut-Atlas* (Casablanca, Le Fennec, 1997). Ensayo
 - *Êtes-vous vacciné contre le harem ?* (Casablanca, Le Fennec, 1998). Ensayo
- Tessa Milad
 - *L'aube en exil* (Casablanca, Eddif, 1998). Novela
- Lina Moulay
 - *Un jour l'Alcyon* (Casablanca, Eddif, 1997). Novela corta
 - *Le pêcheur* (Gaasch, J., *Anthologie de la nouvelle maghrébine. Paroles d'auteur* (Casablanca, Eddif, 1996). Novela corta
- Soumaya Naâmane Guessous (Casablanca, 1956)
 - *Au-delà de toute pudeur. La sexualité féminine au Maroc* (Casablanca, Eddif, 10^a ed., 1997). Ensayo
 - *Printemps et automne sexuel: le problème de la ménopause dans les sociétés maghrébines* (Casablanca, Eddif, 2000). Ensayo
- Fátima Nouri
 - *Tafami* (Nantes, Opéra, 1998). Novela autobiográfica
- Sonia Ouajjou
 - *Comme les autres... Nora et Redouane enfants trisomiques* (AMSAHM, 2003)
 - *Dima Dima Tolérance!* (UNICEF, 2003). Cuento
 - *Le mariage de tata Keltoum* (Paris Méditerranée, 2000). Cuento

- *Les jnouns de la médina de Fès* (Paris Méditerranée, 2001). Cuento
- *La Nuit du Destin* (Paris Méditerranée, 2002). Cuento
- *Lalla Mizette au bled de l'arganier* (La Croisée des Chemins, 2003). Cuento
- *Le feu de bois d'Achoura* (La Croisée des Chemins, 2004). Cuento
- *À la recherche du trésor des almohades* (Paris Méditerranée, 2002). Cuento
- *Mi Lalla et Bassidi a Merzouga* (La Croisée des Chemins, 2004). Cuento
- Malika Oufkir (Rabat, 1953)
 - *La prisonnière* (Paris, Grasset, 1999). Testimonio (co-autor: Michèle Fitoussi)
 - *L'étrangère*, (Paris, Grasset, 2006). Testimonio (co-autor: Michèle Fitoussi)
- Touria Oulehri
 - *La répudiée* (Casablanca, Afrique Orient, 2001). Novela
 - *La chambre des nuits blanches* (Rabat, Marsam, 2002). Novela
- Damia Oumassine (pseudónimo)
 - *L'arganier des femmes égarées* (Casablanca, Le Fennec, 1998). Novela corta
- Fátima Sadiqi
 - *Grammaire du berbère* (Paris, L'Harmattan, 1997). Disponible en e-book.
 - *Femmes méditerranéennes* (Mohammedia, Fédala, 2004 / Univ. de Fez, 2^a ed., 2006)
 - *Femmes et développement* (dir) (Rabat, Tarik Ibn Ziyad, 2006).
 - *Femmes et éducation* (dir) (Universidad de Fez, 2006)
 - *Femmes méditerranéennes et leurs droits* (dir.) (Mohammedia, Fédala, 2006)
- Leïla Safraoui
 - *Le mandat* (Barrière, L., *Nouvelles du Maroc*, Casablanca, Eddif, 1999). Novela corta
- Fatima Zahra (Fatima-Zahrae) Salhi
 - *Zodiac* (Casablanca, Najah al Jadida, 2000). Novela
- Sapho (nombre artístico). Cantante y escritora
 - *Un mensonge* (Paris, Balland, 1990)
- Rachida Saqi
 - *Marocaines en mâle-vie* (Casablanca, Eddif, 1998). Novela corta
- Noufissa Sbaï (Tánger, 1946)
 - *L'enfant endormi* (Rabat, EDINO, 1987). Novela
 - *L'amante du Rif* (Paris, Paris Méditerranée, 2004). Relato
- Fadéla Sebti Lahrichi
 - *Répertoire de législation marocaine* (Paris, LGDJ, 1982).
 - *Vivre musulmane au Maroc* (LGDJ, 1986 / Casablanca, Le Fennec, 1993 reed.).
 - *Moi Mireille, lorsque j'étais Yasmina* (Casablanca, Le Fennec, 1995).
 - *Anthologie de la nouvelle maghrébine* (Casablanca, EDDIF, 1996).
 - *Elle* (Gaasch, J., *Anthologie de la nouvelle maghrébine. Paroles d'auteurs*, Casablanca, Eddif, 1996). Novela corta
- Hinde Taarji (Marrakech, 1957)

- *Les voilées de l'Islam* (Belfond, 1990, Baland, 1990 - Eddif, 1991– UNICEF, 1997).
- *Trente jours en Algérie. Journal d'une marocaine* (Casablanca, Eddif, 1998). Relato autobiográfico
- *Voyage au cœur de l'Intifada* (Tarik éditions, 2002).
- Bahaâ Trabelsi
 - *Une femme tout simplement* (Casablanca, Eddif, 1995). Novela
 - *La rencontre* (Gaasch, J., *Anthologie de la nouvelle maghrébine. Paroles d'auteur* (Casablanca, Eddif, 1996). Novela corta
 - *Une vie à trois* (Casablanca, Eddif, 2000). Novela
 - *Slim: les femmes, la mort...* (Casablanca, Eddif, 2004). Novela
- Rachida Yacoubi
 - *Ma vie mon cri* (París, Paris Méditerranée, 1995 / Casablanca, Eddif, 1998). Relato
 - *Je dénonce* (Paris Méditerranée, 2002). Relato
- Soumya Zahy (Zahya)
 - *Jour de colère* (Barrière, L., *Les Nouvelles du Maroc*, Casablanca, Eddif, 1999). Novela corta
 - *On ne retournera jamais au pays* (Casablanca, Eddif, 2001).
 - *Je aime Casa* (Paris, Paris Méditerranée, 2001). Novela

Conclusiones

A pesar de las limitaciones impuestas por la extensión de estas líneas, el recorrido que hemos realizado por las autoras y títulos más representativos pone de manifiesto la importancia de las escritoras marroquíes de expresión francesa dentro de la literatura marroquí contemporánea y, por ende, en el desarrollo y evolución de la literatura francófona del norte de África.

Su contribución y dedicación al género narrativo resulta especialmente relevante. La publicación hasta la fecha de más de setenta novelas, una veintena de relatos, medio centenar de ensayos y en torno a catorce volúmenes de cuentos recogidos en el repertorio bibliográfico, refrendan el fortalecimiento y aumento progresivo de esta tendencia, tanto en títulos como en autoras. Tres factores contribuyen a sustentar esta afirmación. En primer lugar, el grado de concienciación de estas mujeres ante el hecho de escribir. Ya sea por el deseo de trascendencia individual como creadoras, o bien por el interés en utilizar la escritura como instrumento de denuncia y reivindicación colectiva, son cada vez más numerosas las voces que se alzan en el panorama literario.

En segundo lugar, la calidad de buena parte de los trabajos publicados que, en términos generales, han gozado de una buena acogida, tanto por parte de la crítica como del público, lo que no siempre sucede.

El tercer elemento a destacar es el interés creciente de los investigadores, que ha motivado la creación dentro del ámbito académico y editorial de nuevos programas de estudios, cursos monográficos, antologías, volúmenes colectivos y colecciones dedicadas a esta literatura.

La conjunción de estos factores se traduce en la mayor presencia y reconocimiento que, poco a poco, están alcanzando las escritoras marroquíes de expresión francesa, tanto en su país como en Europa, y principalmente en Francia. La antigua metrópoli ha ejercido una política cultural en el norte de África que ha derivado en el nacimiento y desarrollo de una rica literatura en la que se funden el universo del colonizado (neo-colonizado) con la lengua del colonizador para dibujar todo un mundo de sensaciones que, en el caso femenino, apenas ha comenzado a mostrarse. Un rico universo, aún por descubrir que merecería, sin duda, una mayor difusión en lengua castellana.

Bibliografía

- Alami M'Chichi, H., *Genre et politique au Maroc. Les enjeux de l'égalité hommes-femmes entre islamisme et modernisme*, París, L'Harmattan, 2002.
- Amo, M. del, "Escribir en femenino plural: Las mujeres árabes y la literatura", en Amo, M. del (ed.), *El imaginario, la referencia y al diferencia: siete estudios acerca de la mujer árabe*, Granada, Departamento de Estudios Semíticos, 1997, pp. 17-29.
- Amo, M. del, "La creación literaria de las mujeres magrebíes", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 50, 2001, pp. 53-67.
- Bonn, C., Khadda, N. y Mdarhi-Alaoui, A., *La littérature maghrébine de langue française*, París, Edicef-Aupelf, 1996.
- Déjeux, J., *La littérature maghrébine d'expression française*, Québec, Naaman, 1980.
- Déjeux, J., *La littérature féminine de langue française au Maghreb*, París, Karthala, 1994.
- Dugas, G., "Dix ans de littérature maghrébine en langue française", *Revue des littératures du Sud*, 146, 2001, pp. 2-7.
- Fernández Parrilla, G., *La literatura marroquí contemporánea. La novela y la crítica literaria*, Ediciones Universidad de Castilla-La Mancha, 2006.
- Goes, J., "Littératures francophones du monde arabe -2. La littérature «beur»", *Romaniac*, 90, 1º trimestre, 2003, pp. 2-8. Disponible en : <http://www.kuleuven.be/vlr/032goes2.pdf>.
- Infante Mora, E., "Literatura magrebí en el exilio: recreando identidad", *Philologia Hispalensis*, 11, 1996-7, pp. 21-33.
- Joubert, J.L., *Littératures francophones du monde arabe*, París, Nathan, 1994.
- Joubert, J.L. et alii, *Les littératures francophones depuis 1945*, París, Bordas, 1986.

El tercer elemento a destacar es el interés creciente de los investigadores, que ha motivado la creación dentro del ámbito académico y editorial de nuevos programas de estudios, cursos monográficos, antologías, volúmenes colectivos y colecciones dedicadas a esta literatura.

La conjunción de estos factores se traduce en la mayor presencia y reconocimiento que, poco a poco, están alcanzando las escritoras marroquíes de expresión francesa, tanto en su país como en Europa, y principalmente en Francia. La antigua metrópoli ha ejercido una política cultural en el norte de África que ha derivado en el nacimiento y desarrollo de una rica literatura en la que se funden el universo del colonizado (neo-colonizado) con la lengua del colonizador para dibujar todo un mundo de sensaciones que, en el caso femenino, apenas ha comenzado a mostrarse. Un rico universo, aún por descubrir que merecería, sin duda, una mayor difusión en lengua castellana.

Bibliografía

- Alami M'Chichi, H., *Genre et politique au Maroc. Les enjeux de l'égalité hommes-femmes entre islamisme et modernisme*, París, L'Harmattan, 2002.
- Amo, M. del, "Escribir en femenino plural: Las mujeres árabes y la literatura", en Amo, M. del (ed.), *El imaginario, la referencia y al diferencia: siete estudios acerca de la mujer árabe*, Granada, Departamento de Estudios Semíticos, 1997, pp. 17-29.
- Amo, M. del, "La creación literaria de las mujeres magrebíes", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 50, 2001, pp. 53-67.
- Bonn, C., Khadda, N. y Mdarhi-Alaoui, A., *La littérature maghrébine de langue française*, París, Edicef-Aupelf, 1996.
- Déjeux, J., *La littérature maghrébine d'expression française*, Québec, Naaman, 1980.
- Déjeux, J., *La littérature féminine de langue française au Maghreb*, París, Karthala, 1994.
- Dugas, G., "Dix ans de littérature maghrébine en langue française", *Revue des littératures du Sud*, 146, 2001, pp. 2-7.
- Fernández Parrilla, G., *La literatura marroquí contemporánea. La novela y la crítica literaria*, Ediciones Universidad de Castilla-La Mancha, 2006.
- Goes, J., "Littératures francophones du monde arabe -2. La littérature «beur»", *Romanic*, 90, 1º trimestre, 2003, pp. 2-8. Disponible en : <http://www.kuleuven.be/vlr/032goes2.pdf>.
- Infante Mora, E., "Literatura magrebí en el exilio: recreando identidad", *Philologia Hispalensis*, 11, 1996-7, pp. 21-33.
- Joubert, J.L., *Littératures francophones du monde arabe*, París, Nathan, 1994.
- Joubert, J.L. et alii, *Les littératures francophones depuis 1945*, París, Bordas, 1986.

- Lahsen, B., "La quête d'un 'je' autre dans *Oser vivre* de Siham Benchekroun", *Francofonía*, 009, 2000, pp. 139-151.
- Lauroua, V., "Maroc: L'écriture féminine ou l'identité écartelée entre tradition et modernité. Littérature marocaine de langue française des années 2000", Travail d'Étude et de Recherche (DEA), Université de Poitiers, 2003-2004. Disponible en: www.limag.refer.org/ThesesSommaire.htm.
- Memmi, A., *Écrivains francophones du Maghreb*, Paris, Seghers, 1985.
- Merino García, L., "Lo imaginario en la literatura magrebí de expresión francesa", *Cuadernos de Filología Francesa*, 5, 1991, pp. 149-173.
- Merino García, L., "Jean Déjeux: una mano tendida y tatuada por el Magreb", *Awraq*, XIV, 1993, pp. 295-318.
- Segarra, M., "Mujer, Islam y literatura en la lengua del colonizador", en Segarra, M. y Carabí, A. (Eds.), *Mujeres y literatura*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias-PPS, 1994, pp. 165-173.
- Segarra, M., *Leur pesant de poudre: romancières francophones du Maghreb*, Paris, L'Harmattan, 1997.
- Segarra, M., *Mujeres magrebíes: la voz y la mirada en la literatura norteafricana*, Barcelona, Icaria, 1998.
- Segarra, M., "Literatura francófona del Magreb", en González Salvador, A., De Diego, R. y Segarra, M. (Coords.), *Historia de las literaturas francófonas. Bélgica, Canadá, Magreb*, Madrid, Cátedra, 2002, pp. 421-590.

Cuadernos de Filología Francesa

La revista *Cuadernos de Filología Francesa* publica artículos de investigación sobre temas relacionados con la lengua, la literatura, la traducción, en el marco de los estudios franceses y francófonos. Habitualmente, consta de dos secciones: una monográfica, bajo la supervisión de un coordinador y otra, de temática diversa, que recibe el nombre de *Miscelánea*. Todos los artículos son examinados por el Consejo de Redacción, bajo la supervisión del Comité Científico.

INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DE ORIGINALES

1. Se presentará una copia impresa en papel y otra en disquette PC o Mac, en formato Microsoft Word, haciendo constar nombre del autor y programa informático utilizado.
2. El artículo irá precedido de los siguientes datos: título, nombre del autor y centro de trabajo, por este orden y marginados a la derecha (Fuente: 16 pts.)
3. A continuación, se insertarán dos resúmenes (cada uno de unas 10 líneas máx.). Uno de ellos en el idioma de redacción (español o francés), acompañado de un *abstract* en inglés. En las mismas condiciones se incluirán hasta un máximo de cinco palabras clave (*keywords*). Fuente: 10 pts.
4. Extensión: Aproximadamente 40.000 caracteres (incluidos notas y bibliografía). Letra *Times new roman* (PC), *Times* (Mac). Tamaño de letra: 12 pts. para el texto y 10 para las notas autonumeradas que irán a pie de página.
5. Interlineado: 1,5 en todo el texto del artículo. Dejar un salto de línea entre párrafo y párrafo. Distinguir claramente el guión corto (-) del guión largo (—).
6. Si el artículo contiene epígrafes o títulos de apartados, éstos tendrán un tamaño de 14 pts. con la misma fuente del resto del texto (*times*, letra redonda).
7. En general, se evitará el uso de la negrita y se utilizará la cursiva para resaltar cualquier palabra del texto, así como para los títulos de libros, revistas o periódicos.
8. Las citas hasta dos líneas irán en el cuerpo del texto, entre comillas. De 3 o más líneas, irán sangradas y sin comillas. Tamaño de fuente: 11 pts.
9. Referencias bibliográficas: Podrán ir a pie de pág. empleando abreviaturas como *op. cit.*, *ibid.*, etc. Se admite igualmente la referencia en el cuerpo del texto, estilo Harvard (Guillaume 1971: 23). Al final del artículo, se podrá incluir la relación completa de las obras mencionadas en el trabajo bajo el título de *Bibliografía*, según este modelo:

Maeterlinck, M., *Introduction à une psychologie des songes*, Bruxelles, Labor, 1985.
Anscombe, J. C., « La semántica y las frases genéricas: viejos problemas y nuevos enfoques », *Cuadernos de Filología Francesa*, 9, 1995, pp. 7-22.
Riegel, M., « Cohérence textuelle et grammaire phrastique » in Calas, F. (dir.), *Cohérence et discours*, PUPS, 2006, pp. 53-64.